



RETURN BIDS TO:

RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

**Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -
TPSGC**

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core0B2 / Noyau 0B2

TPSGC.DGAreceptiondessoumissions-A

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

Revision to a Request for a Standing Offer

Révision à une demande d'offre à commandes

Departmental Individual Standing Offer (DISO)

Offre à commandes individuelle du département(OCID)

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Offer remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'offre demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address

**Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur**

Issuing Office - Bureau de distribution

Linguistic Services Division / Division des services
linguistiques

PSBID, PWGSC / DIASP,TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

10C1/Place du Portage, Phase III

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Title - Sujet Translation Services - SO		
Solicitation No. - N° de l'invitation K4450-180543/A		Date 2018-05-08
Client Reference No. - N° de référence du client K4450-180543		Amendment No. - N° modif. 004
File No. - N° de dossier 504zf.K4450-180543	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME	
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$\$ZF-504-33452		
Date of Original Request for Standing Offer Date de la demande de l'offre à commandes originale		2018-04-11
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2018-05-22		Time Zone Fuseau horaire Eastern Daylight Saving Time EDT
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Cardinal, France		Buyer Id - Id de l'acheteur 504zf
Telephone No. - N° de téléphone (613) 720-9517 ()		FAX No. - N° de FAX () -
Delivery Required - Livraison exigée		
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:		
Security - Sécurité This revision does not change the security requirements of the Offer. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de la présente offre.		

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Acknowledgement copy required Accusé de réception requis	Yes - Oui <input type="checkbox"/>	No - Non <input type="checkbox"/>
The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer. Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.		
Signature	Date	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
For the Minister - Pour le Ministre		

La présente révision de la demande d'offre à commandes (DOC) est distribuée dans le but de répondre aux questions des fournisseurs.

1. Questions et réponses

Question 1

Nous sommes conscients que, étant donné de la portée de cette proposition de services, nous sommes tenus d'employer des réviseurs possédant de l'expérience pertinente et qui sont aussi membres d'une association professionnelle. Est-il possible de savoir si un traducteur déjà candidat à l'accréditation de l'OTTIAQ et qui doit obtenir son accréditation au cours des prochaines semaines (c'est-à-dire, dans les semaines suivant le 22 mai 20118) peut être considéré comme un réviseur qualifié pour ce mandat?

Réponse 1

En réponse au critère obligatoire O1, le Canada acceptera un candidat qui a pris des mesures pour obtenir l'accréditation. Le soumissionnaire doit fournir un certificat délivré par une association professionnelle confirmant que la ressource proposée a pris des mesures pour obtenir l'accréditation. Une copie du certificat sera exigée au moment de l'attribution du contrat.

Question 2

Pourquoi l'Agence canadienne d'évaluation environnementale (ACEE) a-t-elle lancé une demande de proposition? Quels résultats principaux l'ACEE s'attend-elle à obtenir?

Réponse 2

Pour répondre aux besoins de l'Agence quant aux demandes de traduction en français et en anglais.

Question 3

Quels indicateurs de rendement clés (IRC), par exemple, qualité, améliorations des processus, échéances plus serrées ou coûts, l'ACEE cherche-t-elle à améliorer?

Réponse 3

Le processus, les échéances et les coûts.

Question 4

Combien de fournisseurs l'ACEE compte-t-elle en matière de services de traduction?

Réponse 4

Un fournisseur pour le moment.

Question 5

Pouvez-vous préciser si l'intention de l'ACEE consiste à choisir jusqu'à 4 fournisseurs de services de traduction?

- a. Si elle choisit plus d'un fournisseur, quelles en sont les raisons?

Réponse 5

Pour répondre aux demandes croissantes et urgentes ainsi que pour respecter les échéanciers.

Question 6

L'ACEE compte-t-elle une équipe interne de traducteurs?

Réponse 6

Oui, une équipe de réviseurs professionnels.

Question 7

Avez-vous une idée de vos coûts annuels de traduction? Allez-vous ou pouvez-vous donner ces renseignements à des fins d'amélioration du processus de traduction et d'optimisation des coûts?

Réponse 7

L'ACEE ne donnera pas ces renseignements.

Question 8

Quels sont les plus grands défis de l'ACEE en ce qui concerne les services de traduction?

Réponse 8

Les échéanciers par rapport à la qualité.

Question 9

En ce qui concerne l'exigence du point 1 de l'Énoncé des travaux, pouvez-vous décrire les délais serrés et les périodes de grande demande? Pouvez-vous décrire une situation? Il est indiqué que de nombreux rapports doivent être traduits et affichés sur le site Web. Pouvez-vous préciser la taille et le format des rapports, ainsi que l'échéancier? À quel point ces rapports varient-ils (40 %, 80 %)?

Réponse 9

Les rapports varient de 10 pages à 100 pages ou plus. Il s'agit entre autres de rapports d'évaluation, de rapports d'étude approfondie et de descriptions de projet. À l'exception des rapports d'étude approfondie, ils ne sont jamais pareils.

Question 10

Quant au point 2 de l'Énoncé des travaux, Portée, pouvez-vous préciser la répartition dans les six domaines de travail (p. ex., 25 % administratif, 25 % juridique, 50 % environnemental)?

Réponse 10

Nous fournissons des traductions dans divers domaines, soit général, juridique et environnemental (70 %).

Question 11

Combien d'unités ou de divisions contribuent au contenu?

Réponse 11

Trois secteurs principaux composés de diverses divisions.

Question 12

À quelle fréquence le contenu change-t-il? De quelle façon gère-t-on ces changements et mises à jour?

Réponse 12

Le contenu varie toujours, mais certains termes reviennent souvent.

Question 13

Quel est le processus de révision actuel de l'ACEE? Les fichiers traduits sont-ils révisés par un réviseur interne (équipe linguistique), ou par le client/responsable du projet?

Réponse 13

Par une équipe de professionnels de la langue (réviseurs).

Question 14

En ce qui concerne le point 1 du Barème de prix, pouvez-vous préciser et confirmer que le « taux ferme tout compris » tient compte d'autres services connexes tels que l'éditique, le formatage, la correction d'épreuves et la lecture comparative?

a. En ce qui concerne le fichier *Excel* du Barème de prix, seuls les tarifs de traduction sont exigés. De quelle façon les prix sont-ils fixés pour la lecture comparative, la rédaction technique et la correction d'épreuves?

Réponse 14

Veuillez fournir un taux global qui comprend la correction d'épreuves, la lecture comparative ou d'autres services se rapportant à la traduction.

Question 15

Quels sont les formats de fichier dont il faut tenir compte (p. ex., *MS Word*, *InDesign*, PDF, *FrameMaker*)?

Réponse 15

MS Word, *Excel*, *PowerPoint* et PDF.

Question 16

L'ACEE possède-t-elle des mémoires de traduction, des glossaires et des fiches terminologiques? De quelle façon les gère-t-elle?

a. Sous quel format?

b. L'ACEE utilise-t-elle des outils de traduction assistée par ordinateur?

c. Si tel est le cas, quels sont ces outils?

Réponse 16

Nous utilisons MultiTransPrism, notre base de données bilingue.

Question 17

Les soumissionnaires retenus auront-ils accès à la mémoire de traduction et à d'autres ressources linguistiques?

Réponse 17

Toutes les questions concernant la terminologie ou la traduction doivent être adressées à la personne-ressource de l'équipe des services linguistiques de l'Agence.

Question 18

L'ACEE possède-t-elle un système de gestion de la traduction?

- a. Si tel est le cas, quelle est la technologie déployée à cette fin?
- b. De quelle façon les demandes de traduction sont-elles attribuées soit à l'équipe interne ou aux fournisseurs?
- c. Les demandes de traduction sont-elles soumises par l'ACEE aux fournisseurs par l'entremise d'un coordonnateur ou d'un gestionnaire de la traduction, ou sont-elles directement envoyées par le client/responsable du projet?

Réponse 18

- a. MultiTransPrism
- b. Par l'intermédiaire de notre formulaire de demande en ligne, FLOW.
- c. Le coordonnateur de l'équipe des services linguistiques envoie un courriel au fournisseur.

TOUTES LES AUTRES MODALITÉS DEMEURENT INCHANGÉES.